

LA LECHE LEAGUE INTERNATIONAL

Policies and Standing Rules Notebook

Appendix 17  
“Concept Policy Statements”

Last revised December 2016



ЛА ЛЕЧЕ ЛИГА ИНТЕРНЕШЕНЕЛ  
Ла Лече Лига Россия

Свод принципов и правил ЛЛЛ

Приложение 17  
“Концепции философии ЛЛЛ”

Редакция перевода февраль 2017

### *Mothing Through Breastfeeding*

Breastfeeding provides a complete way of meeting a baby’s primary needs, which include touch, acceptance, and warmth, as well as food. Every time a mother puts her baby to breast she uniquely and naturally satisfies this whole complex of needs.

The intimate interaction between mother and baby, which deepens as the breastfeeding relationship continues, serves as the framework for increasing the mother’s capacity to understand her baby as it enhances the baby’s responsiveness to mother’s cues. The “mothering hormone,” prolactin, which is produced in response to the baby’s suckling, further encourages the mother’s sensitivity to her baby.

While it is certainly possible to satisfy a baby’s primary needs in the absence of breastfeeding, there is no other act which so beautifully and automatically grants all of these needs at the same time. (Apr 94)

### *Материнство через грудное вскармливание*

Грудное вскармливание полностью удовлетворяет основные потребности ребёнка, которые включают в себя не только питание, но также прикосновения, принятие и тепло. Этот процесс уникален: каждый раз, когда мать прикладывает ребёнка к груди, она естественным образом удовлетворяет весь этот комплекс потребностей.

По мере того, как мама продолжает кормить ребёнка грудью, тесное общение между ними становится всё более глубоким, и оно помогает матери лучше понимать своего малыша, а ребёнка делает более отзывчивым к сигналам матери. “Гормон материнства”, пролактин, который вырабатывается в ответ на сосание ребёнка, ещё более усиливает чуткость матери к своему малышу.

Конечно основные потребности ребёнка можно удовлетворить и при отсутствии грудного вскармливания, но никакое другое действие не может таким же чудесным и быстрым образом одновременно удовлетворить все эти потребности.

### ***Mother and Baby Together Early and Often***

The terms “early and often” are used rather than an arbitrary time limit for establishing a milk supply and breastfeeding relationship. Special circumstances can impose separation in the early weeks after birth, presenting challenges to the mother and baby. With an understanding of how “early and often” prevents difficulties, every effort can be made to keep mothers and babies together and nursing from birth. (Apr 94)

### ***Mother / Baby Relationship***

Breastfeeding meets a baby’s need for warmth, love, security, and nourishment and satisfies his intense need for his mother. The early years are commonly understood to be about the first three years of a child’s life. During this time, a child’s intense need for his mother continues, yet changes according to the individual child’s growth and development. A variety of circumstances can separate a mother from her child. These may include employment, education, and cultural traditions. When separations are unavoidable, the baby remains a priority for the mother. Considering her baby’s need for her presence as well as for her milk, the mother minimizes the amount of separation and maximizes her availability when they are together. (Dec 2016)

***Human milk is the natural food for babies, uniquely meeting their changing needs.***

### ***Мама и ребенок должны быть вместе: как можно раньше, как можно чаще***

Мы не указываем точного времени, с какого момента мама и ребёнок должны быть вместе, чтобы успешно наладить лактацию и кормление грудью. Вместо этого используется термин “рано и часто”. В первые недели после рождения могут иметь место особые обстоятельства, приводящие к разделению мамы и малыша, что может создать проблемы как для матери, так и для ребёнка. Понимая, насколько “рано и часто” помогает предотвратить проблемы, необходимо приложить все возможные усилия к тому, чтобы мама и ребёнок были вместе, и мама кормила грудью, начиная с момента рождения.

### ***Взаимоотношения между матерью и ребёнком***

Кормление грудью удовлетворяет потребность ребёнка в тепле, любви, безопасности и питании, и удовлетворяет его острую потребность в матери. Обычно ранние годы понимают как первые три года жизни ребенка. В течение этого времени, острая потребность ребёнка в матери сохраняется, изменяясь в соответствии с его индивидуальными темпами роста и развития. Возможны различные обстоятельства, разделяющие мать и ребёнка. Это может быть работа, образование, культурные традиции. В случае, если избежать разлучения невозможно, для матери ребёнок остается главным приоритетом. Учитывая нужду малыша не только в питании, но и в самом присутствии матери, мама старается максимально сократить расставания и быть максимально доступной для малыша в то время, когда они вместе.

***Грудное молоко - это естественное питание для детей, уникальным образом отвечающее их меняющимся потребностям***

Human milk is a complete food containing all the nutrients in ideal proportion for optimal human growth. Each mother's milk is specifically adapted to the needs of her child. Human milk provides more than nutrition. Beginning as colostrum, it works with the infant's developing immune system to provide protection against a wide array of illnesses and allergens, a benefit that extends well beyond infancy. Human milk is easily digested and eliminated. Furthermore, the psychological effects of breastfeeding are invaluable: frequent opportunities for touching, holding, and eye contact serve as important stimuli for the child's development. Human milk is the unique and unduplicated food for babies. It is an important factor in the healthy development of babies and young children at all economic levels around the world. (Apr 94, rev Dec 14)

### ***Starting Solids***

For the full-term healthy infant, breast milk alone provides optimal nutrition for growth and development during the early months of life. When a mother considers starting other food and drink, the focus shall be on the mother's awareness of her baby's specific nutritional needs and signs of readiness, rather than upon the baby's age or outside factors.

Physiological and behavioral signs of readiness for other foods and drink include, but are not limited to:

- The baby's appetite increases and does not subside after several days of intensive nursing.
- The baby is able to sit up unsupported, facilitating eating and swallowing.
- The baby not only reaches for and tastes food, but also swallows it.

Грудное молоко - это полноценное питание, содержащее питательные вещества в идеальной пропорции для оптимального роста ребёнка. Молоко каждой матери приспособлено к нуждам именно её ребёнка. Грудное молоко даёт больше, чем питание. Начиная с молозива, оно, совместно с развивающейся иммунной системой ребёнка, защищает его от широкого спектра болезней и аллергенов - преимущество, которое сохраняется ещё долго после окончания периода младенчества. Грудное молоко легко переваривается и выводится из организма. Более того, психологические преимущества кормления грудью бесценны: частые возможности телесного контакта, держания на руках и контакта глаза-в-глаза служат важными стимулами развития ребёнка. Грудное молоко является уникальной и неповторимой пищей для детей. Оно - важный фактор здорового развития для младенцев и детей всего мира, вне зависимости от экономического уровня жизни их семей.

### ***Введение прикорма***

Для доношенного здорового ребёнка, грудное молоко само по себе обеспечивает оптимальное питание для роста и развития в первые месяцы жизни. Когда мать принимает решение, вводить ли другую пищу и питьё, нужно сфокусироваться на понимании потребностей этого конкретного ребёнка в питании и признаках его готовности, а не на возрасте ребёнка или внешних факторах.

Физиологические и поведенческие признаки готовности к другим пищевым продуктам и напиткам включают, но не ограничиваются следующим списком:

- Аппетит ребёнка повышается, и сохраняется повышенным после нескольких дней интенсивного кормления.
- Ребёнок может сидеть самостоятельно, без поддержки, что облегчает ему процесс жевания и глотания.
- Ребёнок не только тянется за едой и пробует, но и

- The baby can digest other foods and drink, as evidenced by the appearance of the baby's stool.
- The baby's teeth are appearing. (Apr 93)

### **Weaning**

Natural weaning is the gradual end of the breastfeeding relationship between a responsive mother and her growing child.

As the child matures, his changing physical and emotional needs are increasingly satisfied through means other than breastfeeding.

Although the child usually initiates natural weaning, the mother continues to take an active role by determining in each situation whether nursing or some other approach will best meet her child's needs.

A mother demonstrates her commitment to natural weaning through her sensitivity to her child's individual needs and readiness; her flexibility in responding to the unpredictable course of natural weaning and her understanding of and trust in the fundamental stages of a child's development. (Oct 92)

### **Father's Role**

*In considering a mother for leadership*, the focus shall be on her understanding of the father's role, not as a mother substitute, but as a unique figure in the baby's life. Recognizing that mothers' circumstances vary and that they may have little control over a father's presence, involvement, or philosophy, the emphasis should be on her ability and willingness to help others appreciate a father's contribution to the breastfeeding relationship. (Feb 92)

проглатывает её.

- Ребёнок может переварить другие продукты и напитки, о чём свидетельствует его стул.
- У ребёнка появляются зубы.

### **Отлучение от груди**

Естественное отлучение от груди - это постепенное окончание кормления растущего ребёнка грудью, при чутком отношении матери.

По мере взросления ребёнка, его меняющиеся физические и эмоциональные потребности всё больше удовлетворяются за счёт средств, отличных от грудного вскармливания.

Хотя ребёнок обычно сам начинает естественное отлучение, мать продолжает принимать активное участие, определяя в каждой ситуации, что лучше всего отвечает потребностям её ребёнка - кормление или какой-либо другой подход.

Мать демонстрирует свою приверженность к естественному отлучению, проявляя чуткость к индивидуальным потребностям её ребёнка и его готовности, гибкость в реагировании на непредсказуемый ход естественного отлучения и понимание и доверие основным этапам развития ребёнка.

### **Роль отца**

*При рассмотрении матери как кандидата в ведущие встреч ЛЛЛ*, нужно сфокусироваться на её понимании роли отца, не как замены матери, а как уникальной фигуры в жизни ребёнка. Признавая, что обстоятельства у матерей могут варьироваться, и что матери могут иметь лишь небольшой контроль за присутствием отца, его участием или философией, акцент должен быть сделан на её способность и готовность помогать другим ценить вклад отца в успех кормления грудью.

### ***Nutrition***

Nutrition information and recommendations in THE WOMANLY ART OF BREASTFEEDING shall be considered the essence of our approach to the subject of nutrition and recommendations in WHOLE FOODS FOR THE WHOLE FAMILY shall be considered examples of the application of this approach. (Feb 84)

### ***Loving Guidance***

The goal of the policy on Loving Guidance, i.e., helping a child grow to be a loving, caring, self-disciplined adult, is ideally reached by an emphasis on discipline/teaching methods and attitudes that foster learning while maintaining self-esteem. This process reflects awareness of, sensitivity to, and respect for developmental needs, capabilities, and individuality. In considering a mother for leadership, the focus will be on the entirety of her relationship with her child and her willingness to support the philosophy and goal of loving guidance by example and word. Harsh or restrictive physical or verbal methods, or a lack of parental attention, concern, or intervention are inconsistent with the philosophy and goals of the Loving Guidance policy. Yet, we understand and accept isolated lapses from our ideals as we continually strive to grow in our understanding of Loving Guidance. (Oct 86)

### ***Useful links***

***LLL Philosophy*** <http://www.llli.org/philosophy.html?m=1,0,1>

### ***Питание***

Информация и рекомендации на тему питания в книге “Искусство грудного вскармливания” содержат сущность нашего подхода к вопросу о питании; в книге “Цельные продукты для всей семьи” приведены примеры применения этого подхода.

### ***Воспитание с любовью***

Конечная цель метода “Воспитание с любовью” состоит в том, чтобы помочь ребёнку вырасти любящим, заботливым, дисциплинированным взрослым, и она идеально достигается акцентом на дисциплину / методы обучения и отношения, которые способствуют обучению, сохраняя при этом чувство собственного достоинства. Этот процесс отражает осознание, чуткость, и уважение к потребностям развития, возможностям и личным особенностям. При рассмотрении матери как кандидата в Ведущие встреч ЛЛЛ, акцент будет сделан на полноту её отношений с ребёнком и её готовность поддерживать философию и цели “Воспитания с любовью” на словах и на деле. Суровые, ограничительные физические или словесные методы, отсутствие родительского внимания, заботы, невмешательство - несовместимы с философией и целями “Воспитания с любовью”. Тем не менее, мы понимаем и принимаем факт, что возможны отдельные отклонения от наших идеалов, так как мы постоянно стремимся расти в нашем понимании этого метода.

### ***Полезные ссылки***

***Философия ЛЛЛ*** <http://Allrussia.ru/about/philosophy/>